Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy chce zaś on przejść do Achai zachęciwszy bracia napisali uczniom przyjąć go ten przybywszy nadał się wiele tym którzy uwierzyli przez łaskę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zapragnął przejść do Achai, bracia zachęcili (go) i napisali\* do uczniów, aby go przyjęli; a on, gdy się tam zjawił, bardzo pomagał tym, którzy przez łaskę\*\* uwierzyli,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ponieważ chciał) zaś on przejść do Achai, zwróciwszy się bracia\* napisali uczniom, (by) przyjąć go. Ten przybywszy nadał się wielce (tym) (którzy uwierzyli) z powodu łaski. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy chce zaś on przejść do Achai zachęciwszy bracia napisali uczniom przyjąć go ten przybywszy nadał się wiele (tym) którzy uwierzyli przez łaskę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy zapragnął przenieść się do Achai, bracia zachęcili go do tego, a także napisali do uczniów, aby go przyjęli. Na miejscu okazało się, że był bardzo pomocny dla tych, którzy dzięki łasce uwierzyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy chciał udać się do Achai, bracia go zachęcili i napisali do uczniów, aby go przyjęli. Gdy *tam* przybył, bardzo pomagał tym, którzy uwierzyli dzięki łasce *Bożej*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy chciał iść do Achai, napomniawszy go bracia, pisali do uczniów, aby go przyjęli; który gdy tam przyszedł, wiele pomagał tym, którzy uwierzyli z łaski Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy chciał iść do Achajej, napominając bracią pisali do uczniów, aby go przyjęli. Który, gdy przyszedł, wiele pomagał tym, którzy uwierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybył, pomagał bardzo za łaską Bożą tym, co uwierzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś zapragnął przenieść się do Achai, bracia zachęcili go i napisali do uczniów, aby go przyjęli; gdy tam przybył, pomagał wielce tym, którzy dzięki łasce uwierzyli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ chciał wyruszyć do Achai, bracia zachęcili go i napisali list do uczniów, aby go przyjęli. Gdy przybył, pomagał bardzo tym, którzy dzięki łasce Bożej uwierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zamierzał wyruszyć do Achai, bracia napisali list polecający do tamtejszych uczniów. Prosili w nim, aby go życzliwie przyjęto. Gdy tam przybył, pomagał tym, którzy uwierzyli dzięki łasce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ chciał przepłynąć do Achai, bracia napisali polecający list do uczniów, aby go przyjęli. Gdy tam przybył, wiele pomógł tym, którzy już z łaski Bożej uwierzyli,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Apollos wyraził potem chęć pójścia do Grecji. Bracia dali mu list polecający do tamtejszych chrześcijan, aby go dobrze przyjęli. Po przybyciu na miejsce, dzięki niezwykłym uzdolnieniom okazywał wielką pomoc tym, którzy uwierzyli. W publicznych dysputach na podstawie Pisma Świętego skutecznie przekonywał Żydów, że Jezus jest Mesjaszem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zamierzał wyruszyć do Achai, bracia napisali list polecający do uczniów, aby go przyjęli. Kiedy tam przybył, dzięki swoim zaletom pomagał bardzo tym, którzy uwierzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли він хотів піти до Ахаї, заохотивши, брати написали учням, щоб прийняли його, а він, прийшовши, дуже допоміг тим, що повірили через ласку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ chciał on pójść do Achai, bracia go zachęcili oraz napisali uczniom, by go przyjąć. Zaś po przybyciu, zgromadził on wielu tych, którzy uwierzyli z łaski. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy rozważał, czy nie przeprawić się do Achai, bracia zachęcili go, by tak uczynił, i napisali do tamtejszych talmidim, aby go przyjęli. Przybywszy, wielce pomógł tym, którzy przez łaskę zaufali, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ pragnął się udać do Achai, bracia napisali do uczniów, usilnie ich zachęcając, aby go przyjęli życzliwie. on więc, przybywszy; wielce dopomógł tym, którzy uwierzyli dzięki niezasłużonej życzliwości [Bożej]; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ponieważ chciał odwiedzić Achaję, wierzący napisali mu list polecający, aby go tam przyjęto. Po przybyciu, bardzo pomógł wszystkim, którzy zaufali łasce Pana. |

1. 1) <x>540 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:33</x>; <x>510 20:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Częsta w N.T. nazwa chrześcijan. [↑](#footnote-ref-4)